



“十三五”职业教育部委级规划教材

PRACTICAL FASHION ENGLISH

实用服装 专业英语

(第3版)

■ 张小良◎编著

- 服装材料的选择
- 设计与纸样
- 服装生产
- 品质检验
- 服装市场与采购
- 沟通英语
- 服装行业商业信函

附赠网络教学资源: <http://www.c-textilep.com>



中国纺织出版社



“十三五”职业教育部委级规划教材

PRACTICAL FASHION ENGLISH

实用服装专业英语

(第3版)

张小良 编著

 中国纺织出版社

内 容 提 要

本书是“十三五”职业教育部委级规划教材。编写资料来源于企业各种实用文件,海外服装院校的讲义、书籍、杂志等。本书的内容结合目前服装企业的设计、生产、销售与贸易等活动,包括服装面料的选择、设计与纸样、服装工艺、品质检验、服装市场营销、沟通英语和常用商业书信等,在附录中还选编了常见服装款式、服装细节、服装部件、贸易术语、缩略语等相关英语词汇。此书内容丰富而新颖,专业词汇覆盖面广,实用且方便读者学习服装专业英语词汇,有利于提高专业文章的阅读理解能力和对企业文件资料的读译能力。另外,实用图表可供服装企业借鉴使用。

本书适合高职院校的服装教学,也可供服装企业及广大服装爱好者参考学习。

图书在版编目(CIP)数据

实用服装专业英语 / 张小良编著. —3版. —北京:中国纺织出版社, 2017.4

“十三五”职业教育部委级规划教材

ISBN 978-7-5180-3395-9

I. ①实… II. ①张… III. ①服装—英语—高等职业教育—教材 IV. ①TS941.7

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第058905号

责任编辑:宗静 特约编辑:何丹丹 朱静波 责任校对:王花妮
责任设计:何建 责任印制:何建

中国纺织出版社出版发行

地址:北京市朝阳区百子湾东里A407号楼 邮政编码:100124

销售电话:010-67004422 传真:010-87155801

http://www.c-textilep.com

E-mail:faxing@c-textilep.com

中国纺织出版社天猫旗舰店

官方微博 http://weibo.com/2119887771

北京通天印刷有限责任公司印刷 各地新华书店经销

2008年2月第1版 2012年1月第2版

2017年4月第3版第11次印刷

开本:787×1092 1/16 印张:20.5

字数:397千字 定价:48.00元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社图书营销中心调换

第3版前言

目前,服装专业英语对服装企业特别是外贸服装企业非常重要。为了方便服装院校师生及广大服装工作者更好地学习与掌握真正适用于企业的服装专业英语,我们参考并汇编了企业中的各种文件资料以及国外服装院校的讲义、书籍、杂志等,根据服装企业的设计、生产、销售与贸易等活动过程,编写了《实用服装专业英语》一书。本书可供服装院校师生,服装设计、生产、营销等各个环节的企业员工以及广大服装爱好者参考使用。

全书共分七章,最后为附录内容,每章节后附有中英专业词汇对照表(其中标“*”的词汇为本章编外相关专业词汇)以及专业词汇练习。另外,全书增加了中文翻译,更方便了学生与服装爱好者自学。本书作为服装院校专业英语教材,教学时数约为54课时。第一章为服装材料的选择,首先介绍了有关纤维、纱线、布料等服装材料的基础知识,包含大量服装材料的专业词汇,以便学生学习与查阅;然后以原材料的采购作为切入点,介绍服装企业的采购职能与工作要求。第二章为设计与纸样,简单介绍了服装设计效果图的分类,纸样构造、放码与排料等基本知识,并进一步介绍了时装信息与名词术语,以便提高读者对杂志、专业文件的阅读理解能力。第三章为服装生产,简述了各种服装类型的制作流程、工序要求与生产方式等内容,并阐述了服装生产工艺中的各种文件系统,从而进一步加强了学生对服装与技术操作词汇的学习。此章重点培养学生对英语文件、制单的翻译与编写能力。第四章为品质检验,主要从QC(Quality Control)岗位的角度进行编写,内容包括QC尺寸检验技能、各种质检文件的应用与编写以及各种服装次品的表达方式。该章节内容对从事QC岗位工作的专业人员非常重要。第五章为服装市场与采购,简单介绍了市场有关部门的职能,以案例形式介绍了休闲装的市场策略以及成衣采购与各种表格文件的应用,内容涉及大量的专业营销与采购词汇。第六章为英语沟通,汇编了英语的各种情景对话,内容涉及营销、办公室电话沟通以及业务洽谈等常用英语。第七章为服装行业商业信函,主要以案例形式分析多种常用服装贸易信件、电子邮件的编写方法与应用技巧。附录则选编了常见服装款式、服装细节、服装部件、组织结构、职位与头衔、求职应聘申请表、缩略语等,可方便学生的学习与参考。另外,各章

节拟定的学时数仅作为参考，可按具体需求进行调节。

本教材能顺利出版，除了作者的努力之外，还要感谢那些参与编写与审稿工作的其他教师与专业人士。其中包括北京服装学院的刘利、郑州中原工学院的刘娟、广东五邑大学的江汝南、惠州职业经济技术学院的陈文焰、惠州学院的外教 Kelly Runcie 等，以及负责全书插图绘制的惠州学院的侯开慧。他们从最初的资料收集、编著、修改，到最后的定稿审稿工作，都给予本人很大的帮助，在此向他们表示最诚挚的谢意。

因编著者水平有限，书中内容难免有不妥之处，敬请读者指正。

编著者

2016年10月

第1版序

纺织服装工业是我国历史悠久的传统产业，在解决我国“三农”问题、城镇职工就业、增加资金积累、带动第三产业发展以及促进民营企业发展等方面都发挥了重大作用。经过“十五”时期的快速发展，我国纺织服装工业现已形成拥有纤维、纺织、织造、染整、服装等上、中、下游衔接配套的完整产业体系，产能不断扩大，产品结构日趋多样。可以看出，在纺织服装出口贸易中，服装出口处于主导地位。在纺织服装出口总额中，尽管加工贸易出口仍占较高比重，但一般贸易出口呈现出快速增长势头，纺织服装产业的创汇能力与附加值正在提升，这些都推动了我国纺织服装产业的结构升级。

“十一五”期间，我国纺织服装工业将进入后配额时代，尽管目前欧盟、美国对我国纺织服装产品出口增长过快采取了限制措施，导致我国纺织服装产品出口存在一些不确定因素，但国际纺织服装产品市场进一步开放与国内纺织服装产品市场进一步增长是必然的趋势，我国纺织服装工业将面临新的机遇和挑战。目前，我国服装企业多数为中小型企业，而且以乡镇集体企业、民营企业或三资企业为主，因此，在未来的市场竞争中，我国纺织服装企业要提升核心竞争力与可持续发展能力，一方面需要加快经营规模的扩张与经营创新，开展二次创业；另一方面，需要培养或储备大量既懂服装生产工艺，又懂服装生产技术与管理的实用型、技术型、管理型人才。

“服装实用技术教材”系列丛书正是针对服装行业发展的形势及服装企业对人才需求的特点编写而成的，具有实用性和可操作性。该套丛书2000年出版以来，深受服装企业及服装职业技术教育院校的欢迎。目前该套丛书结合服装行业发展的实际需求，进行了较大的修订，增加了新的形式与内容，可以作为服装专业的配套教材或在职服装企业经营管理人员及有志于成为服装企业经营管理人员的参考丛书，该套丛书也被正式指定为广东省服装设计与工程专业自考教材。本套丛书由中国纺织出版社组织惠州学院服装系（又称西纺广东服装学院）一批多年从事服装教学工作的教师编写。西纺广东服装学院与香港旭日集团合作办学二十多年，培养了大量服装企业第一线实用型经营管理人才，深受服装企业的欢迎与好评，其新颖的办学模式在珠江三角洲地区产生了广泛的影响，享有较高的

声誉，并得到了中国纺织工业协会全国纺织服装教育学会的肯定。我们编写这套丛书，旨在总结西纺广东服装学院合作办学的成果，并通过这套丛书与从事服装教育的广大工作者及从事服装企业经营管理的同仁进行广泛交流，共同促进我国服装行业的发展。

本套丛书包括《成衣基础工艺》、《成衣生产工艺》、《服装纸样设计》、《服装立体裁剪实用教程》、《成衣纸样电脑放码》、《服装设计学》、《服装品质管理》、《实用服装专业英语》、《服装企业督导管理》等十余册，由惠州学院服装系吴铭、刘小红担任编委会主任，参加编写的人员包括刘小红、刘东、杨雪梅、范强、李秀英、陶钧、张小良、万志琴、严燕连、冯麟、陈霞、王秀梅、陈学军、宋惠景、罗琴、徐丽丽、李郁纯等。希望本套教材能受到广大读者的欢迎，不足之处恳请读者批评指正。

编著者

2007年12月

第2版前言

目前,服装专业英语对服装企业特别是外贸服装企业非常重要。为了方便服装院校师生及广大服装工作者更好地学习与掌握真正适用于企业的服装专业英语,我们参考并汇编了企业中的各种文件资料以及国外服装院校的讲义、书籍、杂志等,根据服装企业的设计、生产、销售与贸易等活动过程,编写了本书。本书可供服装院校师生,服装企业设计、生产、营销等各个环节的员工以及广大服装爱好者参考使用。

全书共分七章,最后为附录内容,每章节后附有中英服装专业词汇对照表(其中有“*”号为本章编外相关专业词汇)以及专业词汇练习。另外,全书在光盘中增加了中文翻译,更方便学生与服装爱好者自学。作为服装院校专业英语教材,教学时数约为64学时。第一章面料的选择,首先介绍了有关纤维、纱线、布料等服装材料的基础知识,包含了大量服装材料的专业词汇,以便学生学习与查阅;然后以原材料的采购作为切入点,介绍了服装企业的采购职能与工作要求。第二章设计与纸样,以款式描述形式,简单介绍了服装设计效果图的分类,纸样构造、放码与排料等基本知识,并进一步介绍了时装信息与名词术语,以便提高读者对杂志、专业文件的阅读理解能力。第三章服装工艺,为本书的重点章节,简单概述了各种服装类型的制作流程、工序要求与生产方式等内容,并阐述了服装生产工艺中的各种文件系统,从而进一步加强了学生对服装与技术操作词汇的学习。此章重点培养学生对英语文件、制单的翻译与编写能力。第四章品质检验,主要从QC(Quality Control)岗位的角度进行编写,内容包括QC尺寸检验技能、各种质检文件的应用与编写以及各种服装次品的表述方式。该章节内容对从事QC岗位工作的专业人员非常重要。第五章服装市场营销,简单介绍了市场有关部门的职能,以案例形式介绍了目前国内休闲装的市场策略,内容涉及大量的专业营销词汇。第六章沟通英语,汇编了英语的各种情景对话,内容涉及营销、办公室电话沟通以及业务洽谈等常用英语。第七章常用商业书信,主要以案例形式分析多种常用服装贸易信件、电子邮件的编写方法与应用技巧。附录则选编了常见的服装款式、服装细节、服装部件,组织结构、职位与头衔、求职应聘申请表、缩略语等,可方便学生学习与参考。各章节具体学时数可按实际需求进

行调节。

本教材能顺利出版,除了作者努力工作外,还须感谢那些给出编写意见并参与审稿工作的其他教师与专业人士。其中包括北京服装学院的刘莉老师、郑州中原工学院的刘娟老师、广东五邑大学的江汝南老师、加拿大籍外教 **Sebastien Bousquet** 老师、**Canada Delta College** 商务英语系主任朱亿老师(加拿大籍)等,还有负责绘制插图的服装设计师林松涛先生。他们从最初的资料收集、编写与翻译、修改,到最后的定稿审稿工作,都给予了本人很大的帮助,在此我向他们表示最诚挚的谢意。

因水平有限,书中内容难免有不妥之处,敬请读者指正。

编著者

2011年10月

教学内容及课时安排

章	专业知识 / 课时	节	课程内容
第一章 服装材料的选择	服装材料基础知识与 面辅料采购跟单 (8 课时)		CHAPTER 1 GARMENT MATERIAL OPTIONS
		一	Knowledge of Material 材料知识
		二	Fabric Pretreatment during Production 生产中的面料预处理
		三	Material Purchasing 材料采购
第二章 设计与纸样	服装设计与打板技术 (8 课时)		CHAPTER 2 DESIGN AND PATTERN
		一	Fashion Design 服装设计
		二	Fashion Trends 流行趋势
		三	Pattern Drawing 纸样绘制
		四	Relative Glossary 相关术语
第三章 服装生产	服装生产工艺与流程 (8 课时)		CHAPTER 3 GARMENT MANUFACTURING
		一	Sample Manufacturing 样衣制作
		二	Production Sheet 生产指示书
		三	Making Up Men's Shirt 男式衬衫制作
		四	Pants Construction 裤子结构
		五	Flow Chart of Garment Manufacturing 服装制作流程图
		六	Garment Part Explaining 部件解释
第四章 品质检验	服装品质控制与疵点的 表达 (8 课时)		CHAPTER 4 QUALITY INSPECTION
		一	Quality Standards 品质标准
		二	Measuring Methods 测量方法
		三	Inspection Report 检验报告
		四	Expression of Garment Defects 服装疵点的表述
第五章 服装市场营销 与采购	服装市场与采购跟单 (6 课时)		CHAPTER 5 APPAREL MARKETING AND MERCHANDISING
		一	Introduction 简介
		二	Casual Wear Market in China 中国的休闲服市场
		三	Case Analyzing—Baleno 案例分析——班尼路
		四	The Apparel Merchandising Cycle 成衣采购循环
		五	Relative Glossary 相关术语

章	专业知识 / 课时	节	课程内容
第六章 英语沟通	服装企业沟通业务洽谈 (4 课时)		CHAPTER 6 COMMUNICATION ENGLISH
		一	Practical English in Chain Store 连锁店实用英语
		二	Telephone Conversation 电话交谈
		三	Business Demonstration 业务洽谈示范
第七章 服装行业商业 信函	商业信函与电子邮件 (6 课时)		CHAPTER 7 BUSINESS LETTER IN CLOTHING INDUSTRY
		一	Introduction 简介
		二	Envelope 信封
		三	The Parts of Business Letters 商业信函的构成
		四	Model Letters 示范信函
		五	E-mail 电子邮件
* 附录 I ~ IV: 款式描述	讨论: 服装款式描述 (4 课时)		Appendix I ~ IV STYLE DESCRIPTION
		一	Fashion Style 服装款式
		二	Fashion Details 服装细节
		三	Garment Parts 服装部件
		四	Trading Terms 贸易术语
* 附录 V ~ VIII: 求职应聘申请表	讨论: 求职应聘申请表 的应用 (2 课时)		Appendix V ~ VIII APPLICATION FORM
		一	Organization Chart 组织结构
		二	Position or Title 职位与头衔
		三	Application Form 求职应聘申请表
		四	Abbreviation of Terms 缩写术语

注 各院校可根据自身的教学特点和教学计划对课时数进行调整。

目 录

CHAPTER 1 GARMENT MATERIAL OPTIONS 服装材料的选择	001
1.1 Knowledge of Material 材料知识	002
1.2 Fabric Pretreatment During Production 生产中的面料预处理	012
1.3 Material Purchasing 材料采购	015
CHAPTER 2 DESIGN AND PATTERN 设计与纸样	033
2.1 Fashion Design 服装设计	034
2.2 Fashion Trends 流行趋势	042
2.3 Pattern Drawing 纸样绘制	046
2.4 Relative Glossary 相关术语	053
CHAPTER 3 GARMENT MANUFACTURING 服装生产	073
3.1 Sample Manufacturing 样衣制作	074
3.2 Production Sheet 生产指示书	085
3.3 Making Up Men's Shirt 男式衬衫制作	093
3.4 Pants Construction 裤子结构	096
3.5 Flow Chart of Garment Manufacturing 服装制作流程图	102
3.6 Garment Part Explaining 部件解释	107
CHAPTER 4 QUALITY INSPECTION 品质检验	135
4.1 Quality Standards 品质标准	136
4.2 Measuring Methods 测量方法	142
4.3 Inspection Report 检验报告	145
4.4 Expression of Garment Defects 服装疵点的表述	157
CHAPTER 5 APPAREL MARKETING AND MERCHANDISING	
服装市场营销与采购	181
5.1 Introduction 简介	182

5.2	Casual Wear Market in China 中国的休闲服市场	183
5.3	Case Analyzing—Baleno 案例分析——班尼路	185
5.4	The Apparel Merchandising Cycle 成衣采购循环	188
5.5	Relative Glossary 相关术语	196
CHAPTER 6 COMMUNICATION ENGLISH 英语沟通		213
6.1	Practical English in Chain-Store 连锁店实用英语	214
6.2	Telephone Conversation 电话交谈	220
6.3	Business Demonstration 业务洽谈示范	223
CHAPTER 7 BUSINESS LETTER IN CLOTHING INDUSTRY		
	服装行业商业信函	245
7.1	Introduction 简介	246
7.2	Envelope 信封	246
7.3	The Parts of Business Letters 商业信函的构成	247
7.4	Model Letters 示范信函	250
7.5	E-mail 电子邮件	260
REFERENCE 参考文献		276
* APPENDIX I~IV STYLE DESCRIPTION		
	款式描述 (课堂讨论与练习)	277
Appendix I:	Fashion Style 附录 I: 服装款式	278
Appendix II:	Fashion Details 附录 II: 服装细节	284
Appendix III:	Garment Parts 附录 III: 服装部件	290
Appendix IV:	Trading Terms 附录 IV: 贸易术语	302
* APPENDIX V~VIII APPLICATION FORM		
	求职应聘申请表 (课堂讨论与练习)	305
Appendix V:	Organization Chart 附录 V: 组织结构	306
Appendix VI:	Position or Title 附录 VI: 职位与头衔	306
Appendix VII:	Application Form (1) 附录 VII: 求职应聘申请表 (1)	308
	Application Form (2) 求职应聘申请表 (2)	309
Appendix VIII:	Abbreviation of Terms 附录 VIII: 缩写术语	311

CHAPTER 1

GARMENT MATERIAL OPTIONS

服装材料的选择

GARMENT MATERIAL OPTIONS 服装材料的选择

课题名称: GARMENT MATERIAL OPTIONS

课题内容: Knowledge of Material

Fabric Pretreatment During Production

Material Purchasing

课题时间: 8 课时

教学目的: 让学生进一步了解服装材料的基础知识, 重点掌握并熟记各种纤维、纱线、面料, 以及辅料等相关术语与名称。

教学方式: 结合 PPT 与音频多媒体课件, 以教师课堂讲述为主, 学生可结合专业知识适当参与讨论学习。

教学要求: 1. 明确服装用纤维、纱线、面料以及辅料的基本分类。

2. 了解特殊面料的种类与工艺处理技巧。

3. 熟悉各种面料采购文件的形式与应用。

课前(后)准备: 结合专业知识, 课前预习课文内容。课后熟读课文主要部分, 并熟记各种纤维、纱线、面料, 以及辅料等专业名称。

CHAPTER 1

GARMENT MATERIAL OPTIONS

服装材料的选择

1.1 Knowledge of Material 材料知识

Fibres, yarns, fabrics and accessories are the basic requirement of any textile, apparel or related industry. It is very important to select the appropriate fabric according to customers' requirements. So the manufacturers select fibres, yarns and fabrics according to the product they manufacture.

1.1.1 Textile Fibre 纺织纤维

Textile is applied to woven and knit fabric, such as threads, cords, ropes, braids, laces, embroideries, nets, and clothes made by weaving, knitting, felting, bonding, tufting, etc.^① And the different kinds of textiles possess characteristics that make them useful in numerous unexpected applications. Textiles are still the major component of the clothes we wear and of many furnishings in our homes and offices. Fibres are the most basic raw material for the textile industry. And fibres are divided into various categories on the basis of different criteria. The most common categorization is that of natural fibres and man made fibres. Fibres are also categorized as filament and staple fibres. Fibres in the form of strands are called filaments, example being nylon filament yarn. Very short fibres are known as staple fibres. The figure 1-1 shows a common classification of textile fibres.

Originally, all textiles were made from natural fibre such as cotton, wool, mohair, linen, ramie, and vicuna, etc. All of these were available only as staple fibres that had to be spun into yarns before they were to cloth.^② And natural fibres are derived from plants, animals, or minerals, and include cotton, flax, wool, or silk, etc. Manufactured fibres are chemically produced. Each fibre has characteristics that make them suitable for various uses. Fibre blends are combinations of two or more different fibres. Usually the fibre present in highest percentage dominates the fabric, but a successful blend will exhibit the desirable qualities of all.

①纺织是用来描述机织与针织面料的，如通过机织、针织、制毯、毡合和起毛等方式制成的缝线、绳线、绳索、织带、花边、绣制品、网布和面料等。

②最初，所有纺织材料都由天然纤维制作而成，如棉、羊毛、马海毛、亚麻、苧麻和小羊驼等。在织成布料前，只有将这些短纤维纺成纱线后才能有效应用。

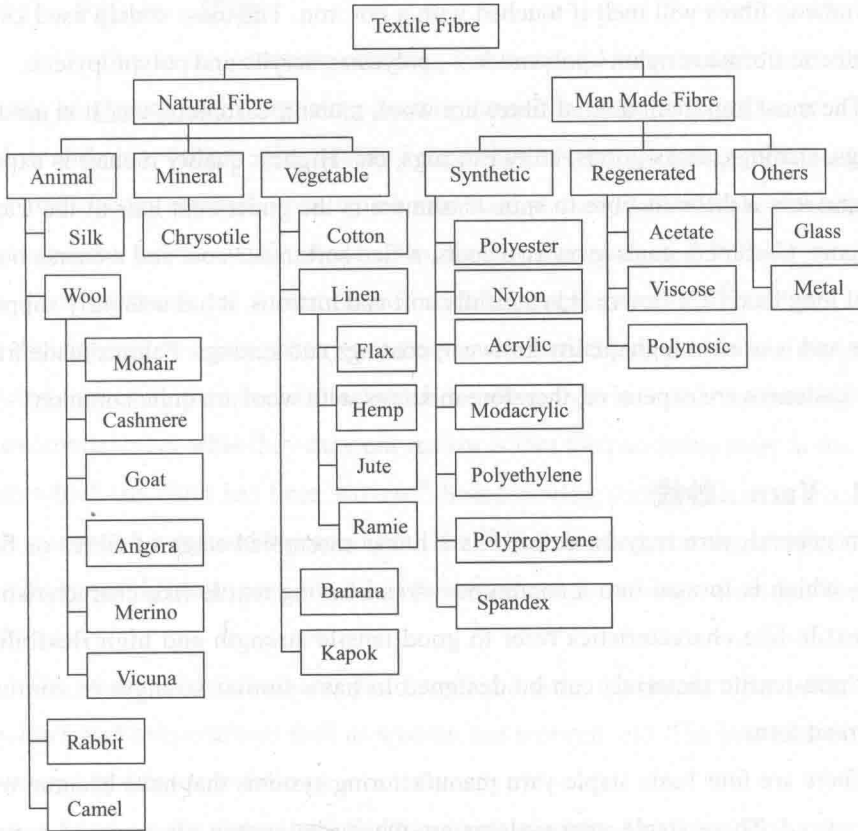


Figure 1-1 Classification of Textile Fibre

Silk was the first monofilament material, and for years scientists were obsessed with trying to make “artificial” silk. Some new textiles possess qualities that make them stain-resistant, flameproof, and even stiff. Innovation in textile technology continues and more unusual products will almost surely emerge. These developments laid the foundation for the scientific principles that led the DuPont Company to invent nylon and polyester fibres and yarns. Artificial fibres are produced from natural products, such as cellulose and proteins. Not very resistant, can be dyed very easily but tend to lose color. Crease easily and if they haven’t undergone special treatments can shrink or lose shape. These fabrics have a silk appearance, shape very well and are therefore ideal in the production of drapery. It can be used for lingerie, suits, blouses and lining.

Synthetic fibres are made entirely from chemicals. Synthetic fibres are usually stronger than either natural or regenerated fibres. Synthetic fibres and the regenerated acetate fibre are thermoplastic, they are softened by heat. Therefore manufacturers can shape these fibres at high temperatures, adding such features as pleats and creas-

es. Synthetic fibres will melt if touched with a hot iron. The most widely used kinds of synthetic fibres are nylon (polyamide), polyester, acrylic and polypropylene.

The most important animal fibres are wool, mohair, cashmere, etc. It is used in suitings, coatings, dress-goods, knitwear, rugs, etc. Highest quality mohair is expensive, and it is a difficult fibre to spin. Cashmere is the under-coat hair of the Cashmere goat. Cashmere goats grow two coats, a fine soft under-coat and a coarse outer coat of long hair.^③ Cashmere is beautifully soft and lustrous, it has a slightly slippery handle and is used in high quality knitwear, coatings and suitings. Fabrics made from 100% cashmere are expensive, therefore mixtures with wool are quite common.

③开司米山羊长了两层皮毛，包括幼细而柔软的内层与粗糙的长毛外层。（此处“coat”指皮毛层）。

1.1.2 Yarn 纱线

In general, yarn may be defined as a linear assembled stage of fibres or filaments, which is formed into a continuous strand having textile-like characteristics. The textile-like characteristics refer to good tensile strength and high flexibility. Many non-textile materials can be designed to have similar strength in continuous-strand form.

There are four basic staple yarn manufacturing systems that have become well standardized. These staple yarn systems are the carded cotton, the combed cotton, the woolen, and the worsted. The carded and combed cotton systems were developed to convert short and long cotton and cotton-like fibres into yarn. The woolen and worsted systems are developed to convert short and long wool and wool-like fibres into yarn.

Before the advent of man-made fibres, silk was the only continuous-filament yarn available. The desired frequencies and directions of twist were added the single yarn, and subsequently multiple yarns.

If the filament is to be processed in a staple yarn system, thousands of fibres are brought together into a twist-less linear assemblage known as tow for subsequent crimping and cutting operation.^④ One of the advantages of man-made fibres is the possibility to exercise over each step of the production process.

A high-bulk yarn is a staple or continuous-filament yarn that has a normal extensibility with having a high degree of fullness. These yarns retain their bulkiness under both relaxed and stressed conditions. Great covering power with little weight is possible in fabrics composed of high-bulk yarns.

④如果长纤维是通过短纱线方法进行制作的，那么，要用上千根纤维一起加少量捻度合并成粗纤维束，以配合随后的皱缩与剪切工序。